

No. 41963

**Colombia
and
Peru**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of
Colombia and the Republic of Peru. Lima, 12 December 1997**

Entry into force: *2 March 2001 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 November 2005*

**Colombie
et
Pérou**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République
de Colombie et la République du Pérou. Lima, 12 décembre 1997**

Entrée en vigueur : *2 mars 2001 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre la República de Colombia y la República del Perú, firmado en la ciudad de Lima, el 30 de marzo de 1979.

CONSCIENTES de su interés por promover y fomentar el progreso técnico y científico en beneficio de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus políticas y estrategias de desarrollo económico y social.

Las Partes se comprometen a apoyar la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, de las universidades e instituciones de investigación científica y técnica y de organizaciones no gubernamentales en la ejecución de los programas y proyectos de cooperación.

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas de interés común, los que formarán parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO II

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales de Cooperación.

Cada programa deberá contener los proyectos y actividades a desarrollarse, con todas las especificaciones relativas a objetivos, cronograma de trabajo, costos previstos, recursos financieros y técnicos; así como cualquier otra condición que se establezca, señalándose las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

Los órganos competentes de cada una de las Partes evaluarán anualmente los Programas que se ejecuten y formularán a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones necesarias para la mejor ejecución de los mismos.

ARTICULO III

El financiamiento de los proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Convenio se hará, en principio, mediante la modalidad de costos compartidos, de modo que los costos de pasajes aéreos, de ida y vuelta en que se incurra por el envío del personal serán sufragados por el país que envía; y los costos de hospedaje, alimentación y gastos locales serán cubiertos por el país receptor.

Las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento; asimismo, podrán promover y solicitar, de manera conjunta cuando lo consideren necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios;
- b) Elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) Realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollos tecnológicos, en particular los que vinculen los centros de investigación con el sector productivo;
- d) Intercambio de información científica y tecnológica;

- e) Desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) Otorgamiento de becas para estudios de especialización y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) Organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) Prestación de servicios de consultoría;
- i) Envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- j) Cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.

ARTICULO V

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta Peruano-Colombiana integrada por Representantes de ambas Partes.

Esta Comisión Mixta, que será presidida por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, tendrá las siguientes funciones:

- a) Intercambiar las respectivas ofertas y demandas de cooperación técnica y científica;
- b) Evaluar y establecer áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- c) Estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- d) Revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de Cooperación Técnica y Científica; y,
- e) Supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en Colombia y en el Perú, con el propósito de cumplir las funciones establecidas en el Artículo V y negociar el Programa Bienal de Cooperación Técnica y Científica, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Con el propósito de permitir un seguimiento de los avances del Programa Bienal, su enriquecimiento y eventual reorientación, la Comisión Mixta sostendrá reuniones anuales de evaluación, en fechas que también serán acordadas por la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la otra, proyectos específicos de cooperación técnica y científica para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y conocimientos adquiridos como resultado de la cooperación bilateral a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus respectivos países.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, deberán cumplir con las disposiciones legales sobre propiedad intelectual a que se refieren las respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibirá remuneración alguna fuera de las estipuladas sin la previa autorización de ambas Partes.

Asimismo, cuando se trate de proyectos de cooperación de más de un (1) año de ejecución, previstos dentro del Programa Bienal negociado y aquellos otros proyectos a que se refiere el párrafo tercero del Artículo VI, las Partes concederán las

facilidades previstas en las regulaciones internas a los expertos acreditados por la Misión Diplomática de la otra Parte que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio. Igualmente, en lo relativo a la ejecución de los Convenios Complementarios o Convenios sobre Proyectos específicos que se contemplan en el Artículo I, párrafo tercero, para la importación temporal de su menaje personal y de un vehículo para su uso privado, de conformidad con las disposiciones legales vigentes de cada país.

Las Partes concederán las facilidades necesarias para la libre salida tanto del menaje personal como del vehículo de uso privado, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

De otro lado, las Partes contratantes podrán retirar cualquier experto siempre que lo notifiquen a la otra Parte con treinta (30) días de antelación y, si es el caso, deberán tomar todas las medidas necesarias para que tal disposición no incida negativamente en el programa o proyecto en ejecución.

ARTICULO IX

Las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto han sido cumplidos.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por nota diplomática y con una anticipación no menor de seis meses, su intención de darlo por finalizado.

Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 30 de marzo de 1979, cuya terminación no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, las cuales continuarán hasta su culminación .

La finalización del presente Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, las cuales continuarán hasta su culminación.

ARTICULO XII

Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Convenio, las que entrarán en vigor en la fecha en que mediante Canje de Notas Diplomáticas, se informen que sus respectivos requisitos constitucionales, han sido cumplidos.

ARTICULO XIII

Toda discrepancia que surja en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio deberá solucionarse por medio de consultas entre las Partes Contratantes, las cuales serán resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

ARTICULO XIV

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio. La denuncia sólo surtirá efecto una vez transcurridos seis (6) meses a partir del momento en que la otra Parte haya recibido la respectiva notificación por la vía diplomática.

ARTICULO XV

En lo que respecta a la aplicación del presente Convenio, cada una de las Partes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación bilateral, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

En fe de lo anterior, los suscritos, firman el presente Convenio.

Firmado en Lima, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Colombia:

MARÍA EMMA MEJÍA VELEZ
Ministra de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del Perú:

EDUARDO FERRERO COSTA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF
PERU

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries;

Considering that both parties have been undertaking scientific and technical cooperation activities under the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, signed on 30 March 1979 at Lima;

Recognizing their interest in promoting and fostering scientific and technical progress for the benefit of both Parties;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the present Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation of programmes and projects in areas of mutual interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.

The Parties undertake to support the participation of organizations and entities of the public and private sectors, universities and scientific and technical research bodies and non-governmental organizations in the execution of cooperation programmes and projects.

The Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas of mutual interest, which shall form an integral part of the present Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly draw up biennial cooperation programmes.

Each programme shall contain the projects and activities to be undertaken, with all the specifications with respect to objectives, timetable, estimated costs, financial and technical resources, as well as any other condition that may be stipulated, indicating the operational and financial obligations of each Party.

The competent bodies of each Party shall annually evaluate the programmes implemented and shall make the necessary recommendations to their respective Governments for improving programme implementation.

Article III

The financing of projects and activities undertaken under the present Agreement shall, in principle, be based on cost sharing, so that the sending country shall pay the round-trip airfares of the personnel sent, while the costs of lodging, meals and local expenses shall be covered by the receiving country.

The Parties may consider such other form of financing as they deem necessary; they may also jointly promote and seek assistance and financing from international cooperation bodies and organizations as well as from institutions of third countries, should they deem it necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;
- (b) Development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development, especially those linking research centres with the production sector;
- (d) Exchange of scientific and technological information;
- (e) Development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) Granting of fellowships for specialized professional studies and intermediate technical training courses;
- (g) Organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) Provision of consultancy services;
- (i) Supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

With a view to providing an appropriate follow-up mechanism for the cooperation activities envisaged in this Agreement and creating the best possible conditions for their implementation, the Parties shall establish a Joint Colombian-Peruvian Commission, composed of representatives of the two Parties.

This Joint Commission, which shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs, shall have the following functions:

- (a) To coordinate the respective offers of and requests for technical and scientific cooperation;
- (b) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (c) To study and recommend programmes and projects to be implemented;
- (d) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes; and
- (e) To monitor proper compliance with and implementation of this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Colombia and Peru on dates agreed beforehand through the diplomatic channel, in order to carry out the functions laid down in article V and to plan the Biennial Technical and Scientific Cooperation Programme.

For the purpose of tracking the progress of the Biennial Programme, enhancing it and if necessary realigning it, the Joint Commission shall hold annual evaluation meetings, on dates that will also be agreed through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due analysis and possible approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take the appropriate measures to ensure that the techniques and knowledge acquired as a result of the bilateral cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their respective countries.

With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may, when appropriate, place restrictions on its dissemination.

Research projects carried out jointly by the Parties shall comply with any legal provisions on intellectual property stipulated in the respective national legislations.

Article VIII

Each Party shall take all the measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel of the other Party involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration other than that specified without the prior authorization of both Parties.

Additionally, in the case of cooperation projects extending over a period of more than one year, both under the agreed Biennial Programme and as provided for in the third para-

graph of article VI above, each Party shall grant to any expert accredited by the diplomatic mission of the other Party who is carrying out activities pursuant to this Agreement the facilities provided for in its domestic law. The Parties shall also grant facilities to such experts carrying out activities pursuant to supplementary agreements or agreements on specific projects covered by the third paragraph of article I above for the temporary import of their personal household possessions and of one vehicle for their private use, in accordance with the legal provisions in force in each country.

The Parties shall grant the necessary facilities for the free export of the personal household possessions and the privately used vehicle, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Furthermore, either Contracting Party may withdraw any expert, provided that it notifies the other Party thirty (30) days in advance, in which case it shall take all necessary measures to ensure that the withdrawal of the expert does not negatively affect the programme or project being executed.

Article IX

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and fiscal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements for its entry into force have been completed.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Party notifies the other Party at least six months in advance, through a diplomatic note, of its intention to terminate it.

Upon the entry into force of this Agreement, the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 30 March 1979 shall cease to have effect. However, that fact shall not affect the validity or implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

Article XII

The Parties may agree on amendments to this Agreement; such amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform

each other of the completion of their respective constitutional requirements for that purpose.

Article XIII

Any disagreement that may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations between the Contracting Parties, which shall be conducted through the diplomatic channel.

Article XIV

Either of the Parties may denounce this Agreement. The denunciation shall take effect only six (6) months after receipt by the other Party of the relevant notification through the diplomatic channel.

Article XV

With respect to the application of this Agreement, either Party may make proposals to widen the scope of bilateral cooperation, taking into account the experience gained during its implementation.

In witness whereof, the undersigned have signed this Agreement.

Done at Lima on 12 December 1997 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Peru:

EDUARDO FERRERO COSTA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux Parties réalisent des activités de coopération scientifique et technique en vertu de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République de Colombie et la République du Pérou, signé à Lima le 30 mars 1979,

Conscients qu'ils ont intérêt à promouvoir et favoriser le progrès technique et scientifique à l'avantage des deux Parties,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays,

Ont convenu de ce qui suit:

Article I

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays, par la formulation et la mise en oeuvre de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, conformément aux priorités établies dans le cadre de leurs stratégies et politiques de développement économique et social.

Les Parties s'engagent à encourager la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, ainsi que des universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementales à l'exécution de programmes et de projets de coopération.

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des secteurs spécifiques d'intérêt commun qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, les Parties mettront au point conjointement des Programmes biennaux de coopération.

Chaque programme devra énumérer les projets et activités à réaliser et fournir des détails précis sur les objectifs, calendriers de travail, prévisions budgétaires, ressources financières et techniques ainsi que sur toutes les autres conditions à remplir, y compris sur les

obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

Les organes compétents de chaque Partie évalueront tous les ans les programmes à exécuter et formuleront à l'intention de leurs gouvernements respectifs les recommandations nécessaires pour appliquer au mieux les programmes.

Article III

Le financement des projets et des activités à réaliser dans le cadre du présent Accord s'effectuera suivant le principe de la répartition des frais, afin que les frais de transport aérien, à l'aller comme au retour, soient supportés par le pays qui fournit le personnel, les frais de logement, de nourriture et les dépenses locales étant à charge du pays hôte.

Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties pourront envisager toute autre forme de financement et, en outre, encourager et, si elles l'estiment nécessaire, demander même conjointement la participation et le financement d'organismes et d'organisations internationales de coopération ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Échange de spécialistes, de professionnels, de chercheurs et de professeurs d'universités;
- b) Élaboration de programmes de stages de formation professionnelle et de qualification;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique, en particulier de ceux qui assurent la liaison entre les centres de recherche et le secteur de la production;
- d) Échange d'informations scientifiques et technologiques;
- e) Réalisation d'activités de coopération conjointes dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses d'étude dans le domaine de la spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de qualification technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Prestation de services consultatifs;
- i) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques; et
- j) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article V

Pour disposer d'un mécanisme adéquat de suivi des activités de coopération prévues par le présent Accord et pour que l'application de celui-ci s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créeront une Commission mixte péruvo-colombienne composée de re-

présentants des deux Parties.

Cette Commission mixte sera présidée par les Ministères respectifs des Affaires étrangères et elle aura les fonctions suivantes:

- a) Échanger des offres et des demandes respectives de coopération technique et scientifique;
- b) Recenser et définir les secteurs prioritaires dans lesquels des projets spécifiques de coopération technique et scientifique pourraient être réalisés;
- c) Étudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- d) Revoir, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique; et
- e) Contrôler la bonne application et le respect des dispositions du présent Accord et adresser aux Parties les recommandations qu'elle jugera appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement en Colombie et au Pérou en vue d'assurer le respect des fonctions établies à l'article V et de négocier le Programme biennal de coopération technique et scientifique; elle se réunira aux dates convenues à l'avance par la voie diplomatique.

Afin de permettre un suivi des progrès du Programme biennal, son enrichissement et une réorientation éventuelle, la Commission mixte tiendra tous les ans des réunions d'évaluation, à des dates également convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets de coopération technique et scientifique déterminés, en vue de leur étude et, le cas échéant, de leur approbation. De même, les Parties pourront, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises grâce à la coopération bilatérale visée à l'Article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

En ce qui concerne l'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, fixer des limites à leur diffusion.

Les projets de recherches réalisés conjointement par les Parties devront être conformes aux conditions légales relatives à la propriété intellectuelle figurant dans leurs législations nationales respectives.

Article VIII

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coo-

pération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions ni percevoir aucune rémunération autres que celles qui auront été stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

De même, en cas de projets de coopération durant plus d'un (1) an, tels que ceux prévus dans le cadre du Programme biennal négocié et des autres projets visés au paragraphe trois de l'article VI, chaque Partie accordera les facilités prévues dans les réglementations internes aux experts accrédités par la Mission diplomatique de l'autre Partie, dans l'exercice des activités liées au respect du présent Accord. Elle accordera de même, dans le cadre de l'exécution d'accords complémentaires ou d'accords relatifs à des projets spécifiques tels qu'envisagés à l'Article I, paragraphe 3, toutes les facilités pour l'importation provisoire de leur ménage personnel ainsi que d'un véhicule à usage privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des pays.

Les Parties accorderont les facilités nécessaires pour la libre sortie du ménage personnel comme du véhicule privé, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des pays.

D'autre part, les Parties contractantes pourront rappeler tout expert pour autant qu'elles en avertissent l'autre trente (30) jours au préalable et, le cas échéant, elles devront prendre toutes les mesures nécessaires pour que cette disposition n'exerce aucune influence négative sur le programme ou le projet en exécution.

Article IX

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et des matériels qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

Article X

Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par la constitution pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre Partie, par note diplomatique, qu'elle le dénonce et ce six mois au moins avant la date d'expiration de chacune des périodes de cinq ans susmentionnées.

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions du "Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica" (Accord de base de coopération technique et scientifique) signé le 30 mars 1979, ce qui n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et projets adoptés ni sur la réalisation des activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

La résiliation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des

programmes et des projets adoptés ni sur les activités prévues pendant qu'il était en vigueur et qui continueront normalement.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié sur consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par le biais d'échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIII

Tout litige qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolu par le biais de consultations entre les Parties contractantes et de négociations par la voie diplomatique.

Article XIV

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties et ses effets cesseront six (6) mois après le moment où l'autre Partie aura reçu la notification respective par la voie diplomatique.

Article XV

Dans le cadre de l'application du présent Accord, chacune des Parties pourra formuler des propositions visant à élargir le champ de la coopération bilatérale, en tenant compte de l'expérience acquise pendant son exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Lima, le douze décembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Colombie:
La Ministre des Affaires étrangères,
MARIA EMMA MEJIA VELEZ

Pour le Gouvernement du Pérou:
Le Ministre des Affaires étrangères,
EDUARDO FERRERO COSTA

